

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 348

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/Enero, 2023

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

### かんぶしんこく 還付申告

源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの所得税が還付されます。この申告を還付申告といいます。還付申告は、過去5年分遡ってできます。

主に次のような場合に還付申告できます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある



### しんこく ひつよう 申告に必要なもの

- ・給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・印鑑
- ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
- ・扶養している人のマイナンバーがわかるもの
- ・その他申告に必要な書類については、上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署 (西門前 577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

### かかくこうとうきんきゅうしえんきゅうふきん 価格高騰緊急支援給付金

「電力・ガス・食料品等価格高騰緊急支援給付金」の申請期限は1月31日(火)です。給付額は1世帯当たり5万円。対象と思われる世帯には市から確認書を送りましたので、必要な手続きをしてください。また、2022年1月以降に世帯全員の収入が住民税非課税相当ま

### Kampu-shinkoku Devolución del impuesto sobre la renta

Si el monto total de impuestos sobre la renta deducido es superior al que debería haber pagado, es posible devolverle el sobrante mediante el trámite específico llamado kampu-shinkoku. Se puede realizar el trámite de devolución Kampushinkoku por los últimos 5 años retroactivamente. Los contribuyentes bajo las siguientes circunstancias podrían gozar de alguna devolución de impuestos a la renta:

- ・ Haber dejado el trabajo durante 2022 no se le ha hecho su "nenmatsu-chousei"; ajuste de fin de año.
- ・ Hay deducciones específicas adicionales como deducción por aportes sociales, o deducción por seguro de vida, etc.
- ・ Haber tenido gran cantidad de desembolso de gasto médico.
- ・ Tener préstamo hipotecario de vivienda.

#### Cosas necesarias para el trámite:

- ・ Constancia de Ingresos y Deducciones (gensen-choushu-hyo), que debe ser original
- ・ Sello personal (inkan/janko)
- ・ Cuenta del banco del solicitante
- ・ "My Number" y documentos de identidad (tarjeta de residencia o licencia de conducir, etc)
- ・ Documento en que está escrito My Number del miembro de familia dependiente

Sobre otros papeles necesarios, por favor, infórmese en la Oficina de Impuestos de Ageo.

→ Ageo Zeimusho (Oficina de Impuestos de Ageo)

Dirección: Ageoshi Nishimonzen 577

Tel. 048-770-1800 (contestador automático)

### Subsidio extraordinario para aflojar el aumento de precios

Vale la pena recordar que el 31 de enero (martes) es la fecha límite de solicitud de la ayuda especial llamada "Denryoku gas shokuryouhin tou kakaku koutou kinkyusien kyuufukin" (subsidió extraordinario de emergencia con el fin de aliviar un impacto de la subida repentina de los precios de electricidad, gas y alimentos) a las familias (unidad familiar) que hayan eximido de pagar el impuesto de residencia. El monto del subsidio es de 50.000 yenes por cada familia. Ya se mandó por correo postal la hoja de solicitud a las familias elegibles. Cuando la reciba, por favor, haga el trámite necesario para recibir la ayuda. Y a partir de

げんしょう せたい たいしょう ばあい  
で減少した世帯も、対象になる場合があります。

くわ しくは、市ホームページをご覧ください。

きゆうふきん  
→ 給付金コールセンター

にほんご  
(日本語のみ)

Tel. 048-775-3548

へいじつ ごぜん じ ごご じ  
平日 午前9時～午後5時



つうやく ひつよう かつ  
\* 通訳が必要な方は、ハローコーナーの

げつようそうだん び こ げんご にちじ  
月曜相談日にお越しください。言語・日時については、

4 ページをご覧ください。

## こくみんけんこうほけんかにかいゆうしゃ しやうびようてあてきん 国民健康保険加入者の傷病手当金

あげおしくくみんけんこうほけん かにかいゆう しはらい うけて  
上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受けて  
いる人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱な  
どの症状があり感染が疑われる」などの理由によ  
り、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、  
傷病手当金の支給が受けられることがあります。その  
適用期間が3月31日(金)まで延長されました。

ほけんねんきんか  
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

## こくみんねんきん 国民年金

にほんこくない す すべ ひと こくせき かか はたち  
日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳に  
なると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外  
の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することに  
なっています。加入手続きは不要で、20歳になってか  
らおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や  
基礎年金番号通知書が郵送されます。

ほけんりよう げつがく えん ねんど ほけんりよう  
保険料は月額16,590円(2022年度)です。保険料が  
納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除  
制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してくだ  
さい。

ほけんねんきんか  
→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



## “ながらスマホ”は危険!

ある じてんしゃの 乗りながら、くるま うんてん  
歩きながら、自転車に乗りながら、車を運転しなが  
ら、スマートフォンを操作することを、「ながらスマホ」  
と言います。歩きながらのスマートフォンの操作は、  
ぜんぼうふちゆうい じ こ げんいん たいへんきけん  
前方不注意で事故やトラブルの原因となり大変危険で  
す。操作する時は、歩行者の邪魔にならないような場所

enero de 2022 los sueldos sufren una bajada drástica a causa de la COVID-19 hasta que los ingresos de todos los miembros que componen la unidad familiar llegan a los equivalentes a la exención del impuesto de residencia, en este caso también se podría recibir el subsidio. Para más detalles, consulte la página web del Ayuntamiento de Ageo.

→ Centro de Llamadas para el Subsidio (solo en japonés)

Tel. 048-775-3548 Horario: De lunes a viernes, de 9h a 17h

Si necesita un traductor, haga el favor de ir a Hello Corner (lunes); las fechas de consulta y las lenguas disponibles están en la página 4.

## Subsidio por lesion o enfermedad para afiliados al Seguro Nacional de Salud

Si usted es asalariado y está cubierto por el Seguro Nacional de Salud de la municipalidad de Ageo, no puede trabajar y por lo tanto no puede recibir el sueldo porque se ha contagiado del Covid-19 o hay riesgo de la infección (tener síntomas de fiebre etc..) podría recibir Shoubyou Teatekin “Subsidio por lesión o enfermedad”. Esta medida se ha prolongado hasta 31 de marzo (vier.), 2023.

→ Hoken-nenkin-ka

(Sección de Seguro de Salud y Pensiones)

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827



## Pensión Nacional de Japón

Todos las personas mayores de 20 años de edad que tienen empadronamiento en Japón, independientemente de su nacionalidad, tiene la obligación de afiliarse al sistema de la Pensión Nacional (asegurado de la categoría 1). En menos de unas dos semanas después de haber cumplido 20 años, usted recibirá, por correo, notificación del número de pensión básica y talonario de pago enviados por Nihon Nenkin Kikou (Organización de Pensiones de Japón). La cuota mensual es de 16.590 yenes (valor del ejercicio fiscal 2022). Si está en apuro económico y no puede pagar la cuota, no dude en consultar sobre la facilidad de pago, ya que hay diversas formas de pago: sistema de pago especial para estudiantes, sistema de exoneración de pago, sistema de suspensión de pago.

→Hoken Nenkin-ka

Tel.048-775-5137/Fax 048-775-9827

## Es peligroso “Nagara-Sumaho”

Al comportamiento de utilizar un teléfono celular mientras caminas, montas en bicicleta o conduces un coche se le llama “Nagara-Sumaho.” Usar el celular cuando caminas es muy peligroso ya que provoca despistes e impide que pongas atención a tus alrededores y podría causar un accidente o problemas varios. En caso de que quieras usar el móvil en la calle, debería pararse en un lugar donde no moleste a otros

で立ち止まってからにしましょう。  
 また、自転車や二輪バイク、車などの運転中のスマートフォンや携帯電話などの操作は、法律で禁止されており、罰金の対象となります。運転中の「ながらスマホ」の反則金は、普通車の場合18,000円です。事故を起こした場合、1年以下の懲役または30万円以下の罰金が科せられ、さらに免許が一時的に停止されることがあります。  
 「ながらスマホ」は危険ですので、絶対にやめましょう。



## 地元企業による若者就職面接会 (正社員雇用限定)

とき：2月3日(金) 午後1時～4時  
 (受け付け/午後12時30分～3時30分)

ところ：文化センター

内容：採用担当者と個別に面接

対象：次の①または②のいずれかに該当する人

① 2023年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② おおむね44歳以下

持ち物：履歴書(複数枚)

申込み：直接または電話でハローワークプラザ大宮へ

\*詳しくは、市ホームページをご覧ください。

→ ハローワークプラザ大宮

Tel.048-658-1145 / Fax 048-658-1149

## 子宮頸がん予防ワクチン

厚生労働省がワクチン接種の積極的勧奨を差し控えていたため、定期接種を受けるの見送り、定期接種の年齢を過ぎてから自費で子宮頸がん予防接種を受けた人に対して、接種費用を償還払いします。申請書は、東センターにあります(市ホームページからダウンロード可)。申請の締め切りは2025年3月31日(予定)です。詳しくは、市ホームページをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel.048-774-1414

Fax 048-774-8188



viandantes. Por otra parte, la ley de tránsito de Japón prohíbe el uso del móvil y otros dispositivos tecnológicos mientras manejas un coche, montas en bicicleta o en moto, y los conductores serán castigados severamente. La sanción administrativa por "Nagara-Sumaho", cuando conduces un coche de tamaño estándar, es de 18.000 yenes. Si provocas un accidente debido a Nagara-Sumaho, podrían dictarte una sentencia de un año o menos de prisión con trabajos forzados, o castigarte con una multa de 300.000 yenes o menos. Además tu licencia de conducir será retirada y suspendida temporalmente. Como "Nagara-Sumaho" es tan peligroso que no debes hacerlo.

## Entrevista de trabajo para jóvenes, evento organizado por las compañías locales (Solo para empleados fijos)

Fecha: viernes, 3 de febrero, de 13 a 16 horas (Recepción: 12:30 a 15:30 horas)

Lugar: Bunca Center.

Programa: Entrevista individual con el encargado de la administración personal.

Destinada a personas que encajen en una de las condiciones siguientes:

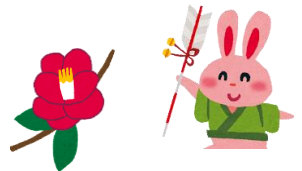
- ① aquellos que se vaya a graduar, en marzo de 2023, de las secundaria superior o universidad y de otras instituciones de educación superior;
- ② aquellos que tengan 44 años o menos.

Cosas que llevar: unas copias de su curriculum. Inscripción: Los interesados deben llamar por teléfono o llevar el formulario a Hello Work Plaza Omiya. Para más informes, véase la página web del Ayuntamiento de Ageo.

→ Hello Work Plaza Omiya

Tel.048-658-1145 /

Fax 048-658-1149



## Vacuna contra el cáncer de cuello uterino (Vacuna del VPH)

Por las medidas del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar de Japón de no fomentar activamente la vacunación contra el virus de papiloma humano, decidiste no vacunarte contra esta enfermedad en el periodo de vacunación estándar, y luego la recibiste por tu cuenta después de pasar la edad recomendada para las vacunaciones rutinarias. En este caso el gobierno local te devolverá el gasto de la vacunación. El formulario de reembolso está en Higashi Hoken Center, y también se puede descargar del sitio web del Ayuntamiento de Ageo. El plazo de presentación del documento es el 31 de marzo (fecha prevista).

Para las informaciones más detalladas, por favor, consulta la página web del Ayuntamiento.

→ Higashi Hoken Center (Centro de Salud Este)

Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188

にほんごきょうしつ  
**AGA日本語教室**

にほんご  
日本語ボランティアがマンツーマンで指導します。

かようきょうしつ  
**火曜教室**

と き : 1月10日~3月7日 午前10時~11時30分

ところ : コミュニティセンター

すいようきょうしつ  
**水曜教室**

と き : 1月11日~3月8日 午後7時~8時30分

ところ : 文化センター

費用は個人年会費として 2,000円。各教室10人

(先着順)。申し込みは、市国際交流協会 (AGA)

事務局へ。\* 新型コロナウイルス感染症の拡大によ

り、オンライン指導になる場合があります。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

がつ  
**1月のハローコーナー**

げつようび そうだん  
**月曜日の相談**

と き : 1月16日、30日

ところ : 市役所第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(1月23日)は、ハロー

コーナーはありません。

どようび そうだん  
**土曜日の相談**

と き : 1月28日

ところ : 市役所5階 501会議室



**Cursos de japonés de la AGA**

Voluntarios de japonés te enseñan el idioma japonés cara a cara

**Clase de martes**

Fechas y hora : De 10 de enero a 7 de marzo, de 10 a 11:30 horas.

Lugar : Community Center

**Clase de miércoles**

Fechas y hora : De 11 de enero a 8 de marzo, de 19 a 20:30 horas.

Lugar : Bunca Center

Precio: 2.000 yenes como anualidad de la organización.

Plazas disponibles: 10 personas / clase (por orden de inscripción)

Matrícula: Los interesados contactarán con la Secretaría de la AGA

\* Habrá posibilidad de que los cursos se realicen on-line debido a la propagación de la COVID19.

→ Secretaría de la AGA

Tel. 048-780-2468

(Si no hay nadie que le atiende, por favor, llame a Shiminkyoudou-suishin-ka 048-775-4597)

Fax 048-775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

**Hello Corner en enero**

**Consulta de lunes**

Fechas: 16 y 30 de enero

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso

\* El 23 de enero (el cuarto lunes de cada mes),

Hello Corner no está disponible.

**Consulta de sábado**

Fecha: 28 de enero

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

¡ Feliz Año Nuevo !

Les deseamos a todos ustedes que este año sea mucho mejor para todos. Que disfruten de la vida y tengan buena salud.

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語/ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願います」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

**Hello Corner News** Sírvese de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)